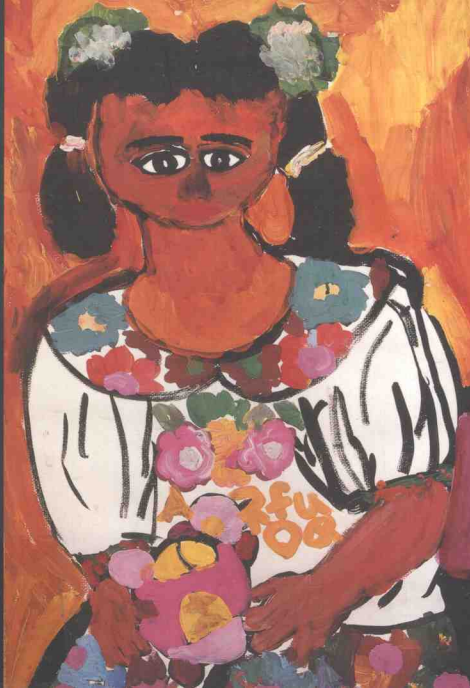


一个女孩 的 画诗

孙小筱绘画
雁翼配诗

A GIRL'S POETIC PAINTINGS



一个女孩的画诗

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

一个女孩的画诗 / 孙小筱绘; 雁翼配诗。—北京: 民族出版社, 1998. 12
ISBN 7-105-03292-8

I. 一… II. ①孙… ②雁… III. 儿童画—作品综合集—
中国 IV. J221

中国版本图书馆CIP数据核字 (98) 第 32448 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街14号 邮编100013)

深圳市杰先电脑制版公司制版

精一印刷(深圳)有限公司印刷

各地新华书店经销

1998年12月第1版 1998年12月深圳第1次印刷

开本: 210 × 184 毫米 印张: 3.75 字数: 6千字

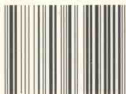
印数: 0001—2000册 定价: 81元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(总编室电话: 64212794; 发行部电话: 64211734)

责任编辑：安平平

ISBN 7-105-03292-8



9 787105 032921 >



一个女孩的诗

A GIRL'S POETIC PAINTINGS

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertor.com

画 作 者: 孙小薇

配 诗: 廖 翼

策 划: 周光光

责任编辑: 安平平

设 计: 陆敏红 周 旭

翻 译: 连肇华 张吉良

Painter: Sun Xiaoxiao

Poet: Yan Yi

Counsellor: Tian Xianguang

Editor: An Pingping

Designers: Lu Minhong Zhou Xu

Translators: Lian Zhaohua Zhang Jiliang

绘画作品指导

李新明 赵红卫 王 静

李正天 廖雨兵 张 红

ADVISER

Li Xinming Zhao Hongwei Wang Jing

Li Zhengtian Liao Yubing Zhang Hong

Email: stephani@public.szonline.net

题孙小葆

《一个女孩的两幅》诗作



喜读你的画并且配诗
仅仅因为，我想
找回失落已久的童年
由你的画引路
伴随你
下地寻童话
上天捉奇幻

一九九八年四月五日
七十一岁的老路写

PREFACE

to "A Girl's Poetic Paintings" by Sun Xiaolan



I like your paintings
and write poems for
them.

Merely because I want
to find my long lost
childhood.

Your paintings lead
me into a fairy world
of fantasies.

April - May, 1996
77-year-old Yan Yi



孙小筱简介

孙小筱，女，1983年11月出生，现年15岁，深圳市
实验学校9年级学生。



小筱三岁习画，六岁考入北京市少年宫儿童画班，同年被选入
北京市西城区超常儿童美术实验班，1991年至1994年在深圳市少
年宫儿童画班学习。

1990年至今，小筱的绘画作品曾在市、省、全国及国际青少年
儿童画展中获奖30多次，其作品《将军骑大马》和《神话故事—红
胡子年神》1991年入选中日儿童友好交流展，《美术日记》1992年
荣获中日儿童美术日记比赛二等奖，作品还多次被《中国少年报》、
《华人春秋》、《深圳特区报》、《深圳商报》、《小小书画家》、《红树
林》等报刊、杂志登载。

1994年5月28日至6月9日，小筱在深圳美术馆举办了她的
10岁画展，同时，《孙小筱画选》由深圳海天出版社向全国出版发行。

小筱的绘画作品以线描和水粉画见长，其线条自然，流畅，无
拘无束；色彩鲜浓，淡雅，自由自在。

PREFACE

Xiaoxiao Sun, born in November, 1983, is now fifteen years old, a ninth grader of Shenzhen Experimental School.

Xiaoxiao began to have her painting training when she was three and was admitted to the Children's Painting Class at the Beijing Municipal Children's Palace at the age of six. Later that year she was admitted to the Experimental Painting Class for Children of Extraordinary Intelligence in Western Beijing District. Between 1991 and 1994, she studied at the Shenzhen Municipal Children's Palace, where she received a systematic training in painting.

Since 1990, Xiaoxiao's paintings have been exhibited at various kinds of children's painting exhibitions and won more than 30 prizes. Among them, *A General on the Horseback* and *A Fairytale — the Red-bearded New Year God* were exhibited in 1991 at the Sino-Japanese Children's Friendly Exchange Exhibition. In 1992, her *Painting Diary* was the second-prize winner in the Sino-Japanese Children's Painting Diary Contest. In addition, Xiaoxiao's paintings have been carried in such newspapers and magazines as *Chinese Juveniles Daily*, *Chinese Spring & Autumn*, *Shenzhen Special Zone Daily*, *Shenzhen Economic Daily*, *Little Artists and Redwoods*.

From May 28th to June 9th 1994, when she was ten, Xiaoxiao's paintings exhibition was held at the Shenzhen Art Gallery. And, in the meantime, her *Selected Paintings of Xiaoxiao Sun* was published by the Shenzhen Haitian Publishing House.

Xiaoxiao is good at line drawing and gouache and her artist's works feature graceful lines, bright color and free imagination.



目录 CONTENTS

题孙小筱 to "A Girl's Poetic Paintings" by Sun Xiaoxiao	山神	The God of Mountains	老人	An Old Man
孙小筱简介 Preface	红象	A Red Elephant	红箭	A Red Rocket
1 蓝花瓶中的向日葵 Sunflowers in a Blue Vase 1990	妈妈	Mummy 1992	英雄	The Hero 1994
2 花篮 Flowerbasket 1991	小人鱼救了王子 The Little Mermaid and the Prince 1992	白鹭洲	The White Heron Islet 1994	
3 抱猫的小女孩 A Girl Hugging a Cat 1991	大桔	A Big Orange 1993	红房子	A Red House 1994
4 红胡子年神 The Red-Bearded God of Nian 1991	静物	Static Objects 1993	大树	A Big Tree 1994
5 将军骑大马 A General Riding a Big Horse 1991	游泳爱好者	A Swimmer 1993	松	Pines 1994
6 花瓶 A Vase 1991	小红	Xiao Hong 1993	菊花	Daisies 1995
7 我的美术老师 My Art Teacher 1991	两棵树	Two Trees 1993	小狗博比	Bobby 1995
8 蓝花瓶与花 Blue Vase and Flowers 1991	荔枝公园一角 A Glimpse of Lichee Park 1993	叔叔	Uncle 1995	
9 向日葵 Sunflowers 1991	花朵儿和琴 The Flowers and the Violin 1993	打工仔	A Migrant Worker 1996	
10 植物园 A Botanical Garden 1991	花儿开了 The Flowers Are Blooming 1993	太阳花	Sunflowers 1996	
11 神秘的古堡 A Mysterious Ancient Castle 1992	幻想生日屋 An Imaginary Birthday 1993	水仙花	Narcissuses 1997	
12 欢乐女神 The Joyous Goddess 1992	一个叫晶晶的女孩 A Girl Named Jingjing 1993	植物	Vegetations 1997	

11 一品红	Poinsettias 1997	35 神秘的古堡	The Mysterious Castle 1992	61 老爷	Grandpa 1997
12 辣	Hot Peppers 1998	36 听琴	Listening to Music 1992	62 好大一片向日葵	A Large Patch of Sunflowers 1997
13 静	Tranquility 1998	37 老师做模特	The Teacher as the Model 1992	63 老师	Teacher 1997
14 红色的田野	The Red Field 1998	38 铁树	The Iron Tree 1992	64 老街	An Old Street 1997
15 兰色的土地	The Blue Land 1998	39 鞋	Shoes 1993	65 天鹅	The Swan 1997
16 雅	Elegance 1998	40 画画的小姑娘	A Painting Girl 1993	66 美庐	A Beautiful House 1997
17 静物	Static Objects 1998	41 外公	Grandpa 1993	67 教堂	Church 1997
18 红胡子神爷之四 The Red-Bearded God of Nian	1989	42 李正天	Li Zhengtian 1994	68 素描习作-1	Sketch-1 1998
19 圆明园	Yuan Ming Garden 1991	43 跳跳长得高	Jump for Growing Up 1995	69 素描习作-2	Sketch-2 1998
20 妈妈的童话	The Fair Tale of Mummy 1992	44 绿花洋惠兰	Green-flowered Orchids 1996	后记	Postscript
21 盼	Longing 1992	45 妈妈在庐山	Mummy at Lushan 1997		
22 情	Love 1992	46 庐山民宅	Village House on Mount Lushan 1997		
23 椅	The Chair 1992	47 互画	Drawing Each Other 1997		
24 望子成龙	The Great Expectation 1992	48 兰	Orchid 1997		

蓝花瓶中的向日葵

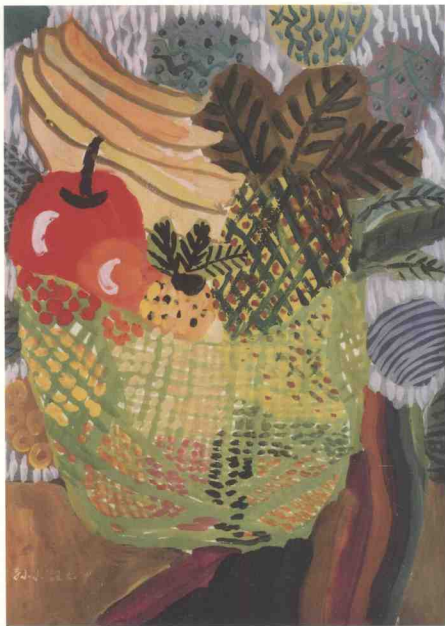
1990 47x63cm 水粉



叶子是多情的手
微微地捧着
很丰很满的心
向投来的所有的
眼睛
低语
不能说破的秘密

*Leaves are meaningful hands,
Holding tenderly
A very rich and full heart,
Whispering
To all the coming eyes
An unspeakable secret.*

— Sunflowers in a Blue Vase. 1990



花篮

1991 29X34CM 水粉

香蕉和苹果,我想
你是吃进肚子里了
却把又香又甜的情思
留在了画面
向爸爸妈妈说
“你们心护情养的生命
就是如此的多彩而丰满。”

*The bananas and the apples,
I think,
You've eaten.
But the sweet sentiment
Is left on the painting,
Saying to your parents,
"The apple of your eye
Is so colorful and rich."*

— Flowerbasket 1991

抱猫的小女孩
1991 44X63CM 木粉



孙小华七岁

一九九一年深圳

妈妈不在家的时候
只有抱来
孤独的小白猫
孤独的静等,等
孤独的脚步声
来破除
孤独

When Mummy is not home,
The little white lovely cat
Is your only companion.
Together, you wait for the
Lonely footsteps
To break the loneliness.

—— A Girl Hugging a Cat 1991



红胡子年神

1991 33X78CM 水粉

我用放大镜寻找
版画的刀功
剪纸的工艺
水彩的布局
但我只辨认出了
一颗童真的心
在梦的大海里寻觅

*I use a magnifier to look for
The workmanship of an engraved picture,
The craftsmanship of a paper-cut,
The display of a painting.
But I've only found
An innocent heart
Searching in the sea of dreams.*

— The Red-Bearded God of Nian 1991

将军骑大马

1991 33X60CM 水彩

將軍騎大馬

孫小筱七歲畫
九一年六月



小筱真聪明，用画笔

从历史深处

请来了大将军

打鬼

捉妖

守护

梦里的微笑

What a smart Xiaoxiao!

She uses painting brushes

To invite, from the depth of history,

A general to

Fight ghosts,

catch goblins,

And guard

Smiles in the dreams.

General Riding a Big Horse 1991